Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Худин Александр Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 02.03.2018 16:52:17
Уникальный программный ключ:
08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da143f415362ffaf0ee37e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Курский государственный университет"

Кафедра французской филологии

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания
Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иноязычное образование: французский и второй иностранный языки

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		Итого	
Недель	18			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	18	18	18	18
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	18	18	18	18
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Курск 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Создание теоретической основы для нахождения способов решения возникающих на практике переводческих проблем;
1.2	приобретение обучающимися знаний об основах теории перевода, о характере переводческих трудностей и путях их преодоления;
1.3	формирование и развитие базовых практических навыков и умений перевода с французского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОК-4: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
Знать:
особенности опосредованной межъязыковой коммуникации с использованием перевода
о механизмах создания текста на родном и иностранном языке; языковые нормы культуры речевого общения на языке оригинала и языке перевода
о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода и особенностях перевода текстов различной жанровой принадлежности
Уметь:
правильно определять цель перевода и его прагматическую установку
находить наиболее простой и адекватный способ передачи значений исходного текста (ИТ)
распознавать то или иное лексическое или грамматическое явление в исходном тексте (ИТ) и передавать его соответствующим способом в тексте перевода (ПТ), сохраняя неизменным смысловое содержание оригинала
Владеть:
навыками предпереводческого и лингвопереводческого анализа текстов оригинала и перевода
основными приемами и способами перевода с французского языка на русский
навыками использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм переводящего языка

ПК-4: способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
Знать:
об основных методах, приемах и формах переводческой деятельности
лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода
принципы оценки адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода, а также коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе
Уметь:
производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов переводов
осуществлять лексико-синтаксические модификации и применять необходимые стилистические приемы
редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки; комментировать выбор переводческих приемов
Владеть:
навыками предпереводческого и лингвопереводческого анализа текстов оригинала и перевода
навыками работы на компьютере в текстовых редакторах основных программ для оформления и редактирования текстов переводов
навыками использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм переводящего языка